

23-24

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS
LITERARIOS Y CULTURALES INGLESES
Y SU PROYECCIÓN SOCIAL

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (1)

CÓDIGO 2441317-

UNED

23-24

TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y
PRÁCTICA (1)
CÓDIGO 2441317-

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA
ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (1)
Código	2441317-
Curso académico	2023/2024
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES INGLESES Y SU PROYECCIÓN SOCIAL
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

En esta asignatura se presentan los conceptos básicos de la traducción literaria tanto de forma teórica como práctica. Se trata de una asignatura de 5 ECTS, de carácter optativo y ubicada en el primer semestre del Máster.

A la hora de abordar los contenidos de la misma, éstos aparecen diferenciados en dos bloques:

1. Los dos primeros temas están dedicados a proporcionar al alumno un conocimiento de las principales teorías y conceptos existentes en el campo de los Estudios de Traducción, de forma que pueda obtener una visión generalizada y a la vez completa del estado de la cuestión. Este bloque se presenta pues como fundamental para que el alumno adquiera una sólida fundamentación teórica sobre la que luego poder trabajar de forma práctica.
2. Los dos últimos temas abordan de forma más pragmática las peculiaridades de la traducción de textos literarios, centrándose primero en los textos narrativos y sus características traductológicas para después incidir en los textos poéticos y sus singularidades. Para ello, se propondrán una serie de textos sobre los que los alumnos habrán de trabajar, bien de forma comparativa bien de forma individual como encargos de traducción. Ello permitirá al alumno poder prestar atención a diversos factores (lingüísticos, estilísticos, culturales...) presentes en la traducción literaria.

Un texto literario no puede traducirse utilizando las mismas herramientas que cualquier otro tipo de texto, sino que se necesita una formación en disciplinas en las que no precisa ser competente otro tipo de traductor, razón por la cual una asignatura como esta sirve para contribuir al conocimiento de dicha especificidad y a la visualización del texto literario desde la perspectiva de la cultura receptora.

Esta asignatura está diseñada especialmente para aquellos alumnos que quieran adquirir una visión global de los distintos enfoques teóricos al estudio de la traducción literaria desarrollados durante el siglo XX y será complementada por los contenidos ofrecidos en la asignatura Traducción Literaria: teoría y práctica (II) de este Máster.

Más que una visión exhaustiva, esta asignatura intenta ofrecer una visión crítica de la evolución experimentada por los estudios de traducción, poniendo un énfasis especial en las contribuciones pioneras que han conducido a la creación de nuevos paradigmas. Por otro

lado se abordarán de forma práctica algunos de los principales problemas que plantea la traducción de textos poéticos y narrativos, haciendo especial hincapié en el discurso literario y sus características así como en los elementos culturales. Se fomentará además el espíritu crítico a aplicar tanto en la traducción como en la revisión de textos.

Por su naturaleza, esta asignatura guarda una estrecha relación con todas las restantes del Máster y, si bien la orientación prioritaria del mismo es investigadora, no cabe duda de que los conocimientos y las competencias que proporciona esta materia son especialmente relevantes para las actividades profesionales relacionadas con los estudios de Humanidades y, en concreto, con las de los especialistas en literatura y cultura inglesas, dentro de las que la traducción es particularmente importante.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Es imprescindible un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística, y conveniente el haber cursado asignaturas del ámbito de la literatura (especialmente, la escrita en lengua inglesa).

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos

ANTONIO ANDRES BALLESTEROS GONZALEZ (Coordinador de asignatura)

Correo Electrónico

aballesteros@flog.uned.es

Teléfono

Facultad

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento

FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos

ALBA MARÍA GÁLVEZ VIDAL

Correo Electrónico

agalvez@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED. La tutorización se llevará a cabo preferentemente a través del correo electrónico (agalvez@invi.uned.es; aballesteros@flog.uned.es).

El horario de atención telefónica es el siguiente:

Dr. Antonio Ballesteros González

Número de teléfono: 913986831

Horario de consultas telefónicas: miércoles, de 10:00 a 14.00 horas.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS Y GENERALES

CG2 - Reconocer los discursos subyacentes en los textos literario-culturales al objeto de determinar su interacción con los discursos sociales prevalecientes tanto en el momento de su producción y recepción como en el contemporáneo.

CG3 - Recabar, seleccionar y tratar adecuadamente la documentación relevante, en distintos soportes, relacionada con el ámbito temático del Máster.

CG4 - Realizar ensayos escritos en lengua inglesa relacionados con el ámbito temático del Máster utilizando una metodología rigurosa y estableciendo los parámetros de interpretación crítica adecuada para la transmisión de ideas de manera eficaz con las evidencias suficientes que corroboren las hipótesis manifestadas, siguiendo las convenciones académicas.

CG1 - Manejar con soltura la terminología, los principios formales y las corrientes teórico críticas pertinentes para la realización de trabajos de investigación sobre la literatura y la cultura y su proyección social en el ámbito anglófono.

CG5 - Proyectar la capacidad crítica de análisis a diversos ámbitos discursivos y productivos específicamente relacionados con el ámbito temático del Máster, como el literario, el artístico, el cultural, el político, y el social en general.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT1 - Gestión y planificación del tiempo, estableciendo adecuadamente los objetivos y prioridades, así como la secuenciación de las actividades de aprendizaje.

CT2 - Dominio de las herramientas de gestión y tratamiento de la información.

CT3 - Capacidad de trabajo y aprendizaje en grupo a través de las nuevas tecnologías de la investigación y la comunicación.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE3 - Identificar la interacción discursiva entre la literatura y la cultura a través de un análisis de tropos, figuras, mitos, convenciones, géneros y obras literarias, en general, que explore su impacto ideológico y social.

CE4 - Seleccionar y justificar adecuadamente la metodología y el marco teórico que se van a emplear en el desarrollo de un trabajo de investigación, de acuerdo con su naturaleza y en el marco correspondiente a los estudios de este Máster.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como consecuencia de la adquisición de las diversas competencias establecidas, los estudiantes que cursen esta asignatura habrán obtenido los siguientes resultados, además de los comunes para todos indicados en el documento de la descripción del plan de estudios:

- Dominio y correcta aplicación a nivel avanzado de los términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
- Análisis crítico de los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales del texto que se traduce y valoración artística del mismo, basada en criterios sólidos de carácter teórico.
- Conocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios.
- Conocimiento de la metodología y los procedimientos propios de la investigación en los campos de la edición crítica y la traducción de textos y, en general, de cuestiones relacionadas con la literatura y la cultura y su proyección social.
- Traducción con soltura al castellano a nivel avanzado de textos literarios (narrativos y poéticos) escritos en lengua inglesa.

CONTENIDOS

1. The Field of Translation Studies

1. On the concept of 'translation'
2. What is Translation Studies? The James S. Holmes 'map' of the discipline
3. On the concept of equivalence: R. Jakobson, E. Nida, P. Newmark

2. Main Theories and schools of Translation

1. The translation shift approach: J. Catford, J.P. Vinay and J. Darbelnet, K. Van Leuven-Zwart
2. Functional theories of translation: "Skopos theory": K. Reiss, H.J. Vermeer, C. Nord
3. Discourse analysis and translation: M. Baker, B. Hatim y I. Mason, J. House

3. Literary translation: translating narrative texts

1. Prose translation. Specific problems of narrative texts' translation
2. Translation practice: translation of English narrative texts into Spanish

4. Literary translation: translating poetic texts

1. Poetry and translation. Specific problems of poetic texts' translation
2. Translation practice: translation of English poetic texts into Spanish

METODOLOGÍA

En este curso se hace uso de la metodología a distancia a través de la plataforma virtual de los Másteres de la UNED. Se trata de una metodología docente guiada por unos principios de crítica constructiva, de respeto mutuo, de respeto de la pluralidad de opiniones, de la búsqueda y consecución de un grado óptimo de resultados y de la estricta observancia de la ética académica. Este tipo de metodología a distancia se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Oferta de material docente escrito orientado a la impartición de docencia a distancia consistente en: a) Guía de Estudio, b) materiales gratuitos o libres de regalías y derechos de autor o de dominio público; c) enlaces a artículos científicos, libros y material relevante asequible en internet de forma legal y, sobre todo, recursos tales como bases de datos y bibliográficas (MLA, JSTOR, PCI, LION, etc.) disponibles a través de la Biblioteca de la UNED para todos los integrantes de la comunidad docente y discente.

- Oferta de materiales audiovisuales disponibles en el curso virtual o asequibles mediante enlaces a contenidos de internet, radio y TV.

- Orientación en el proceso de enseñanza-aprendizaje sobre el ritmo de trabajo adecuado para que el seguimiento de la asignatura sea lo más regular y constante, posible a través de los foros generales del curso virtual y del contacto personal mediante el correo electrónico.

- Desarrollo de estrategias de autogestión del aprendizaje que se presentarán en el curso virtual y, de forma complementaria, en las actividades individuales dirigidas al desarrollo y maduración de una conciencia autocrítica en relación al autoaprendizaje, al crecimiento en capacidad investigadora y a la optimización del tiempo de estudio, que se fomentará a través del diseño de un cronograma de las actividades necesarias para llevar a cabo la asimilación de conocimientos y la realización de los trabajos de investigación propuestos.

- Interacción fluida a través de los foros de debate virtual entre las partes intervinientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Equipo Docente y estudiantes) de forma que cada estudiante desarrolle las competencias y los resultados propuestos y comprenda que forma parte de una comunidad de personas que aprenden unas con otras.

- Preparación de estrategias docentes para la asimilación de los principales recursos tanto retóricos como discursivos empleados en los textos literarios y culturales, en general, de modo que cada estudiante desarrolle su creatividad y visión crítica y sea capaz de

interpretaciones personales sustanciadas por los textos objeto de estudio y la literatura crítica relevante.

- Indicaciones sobre cómo examinar los posibles marcos teóricos que puedan sustentar la investigación sobre el tema propuesto y justificar la decisión tomada.

ACTIVIDADES FORMATIVAS	HORAS
-Lectura atenta y secuenciada de las orientaciones en las Guías de Estudio sobre el estudio de los contenidos teóricos y la realización de las actividades prácticas. -Lectura, análisis y estudio autónomos y reflexivos de los materiales impresos recomendados y complementarios. -Interacción con el equipo docente para posibles soluciones de dudas de contenido teórico y práctico bien por vía informática o telefónica o a través del curso virtual en los espacios acotados para ello en los foros de las asignaturas. (42%: 52,5horas / 2,1créditos).	52,5
-Debate en el foro sobre aspectos temáticos y críticos importantes de la asignatura incidiendo en la vertiente de su proyección social y cultural y alentando a la participación e interactividad del alumnado (8%: 10 horas /0.4 créditos).	10
-Búsqueda y selección de materiales de información, consulta y crítica a partir de la bibliografía recomendada, utilizando las herramientas tecnológicas y los recursos propios de la universidad a disposición de cada estudiante y comentario y discusión de los mismos en el foro virtual de la asignatura (8%: 10 horas/ 0.4 créditos).	10
-Realización de pruebas de autoevaluación y/o evaluación continua (10%: 12.5 horas / 0.5 créditos).	12,5
-Trabajo final de la asignatura (20%: 25 horas/ 1 crédito).	25

-Trabajo con diferentes teorías críticas y selección de la más adecuada según el problema a estudiar en cada texto (4%: 5 horas/0,2 créditos).	5
-Traducción (inglés-español) de textos pertenecientes a diversos géneros (8%: 10 horas, 0,4 créditos).	10

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen

No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad

No

Descripción

Trabajo final

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

70%

Fecha aproximada de entrega

19/01/2024

Comentarios y observaciones

Entrega del trabajo en la convocatoria extraordinaria: 06/09/2024

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?

Si,PEC no presencial

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

20%

Fecha aproximada de entrega

11/12/2023

Comentarios y observaciones

La PEC solo puede entregarse en convocatoria ordinaria.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?

Si,no presencial

Descripción

Participación en los foros y realización de tareas

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

10%

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La calificación final estará compuesta por las puntuaciones obtenidas en las siguientes evaluaciones parciales, que medirán el grado de adquisición de las competencias establecidas y los resultados generales y específicos determinados para la materia:

a) La participación en los foros del curso virtual y en las actividades propuestas, que constituirá el 10% de la calificación final.

b) Una prueba de evaluación continua (PEC) hacia la mitad del semestre cuya calificación constituirá el 20% de la nota final.

c) Un trabajo final que deberá entregarse al concluir el estudio de cada asignatura y cuya calificación constituirá el 70% de la nota final. La nota media se llevará a cabo siempre y cuando el trabajo final obtenga al menos el 50% de la calificación que se le otorga. De lo contrario, la asignatura se suspenderá. La calificación será numérica, de 0 a 10, según la normativa vigente (RD 1125/2003).

Si el estudiante no ha presentado PEC, ni ha participado en los foros, debe conseguir una calificación de un 5 sobre 7 en el trabajo final para aprobar la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9781138912557

Título:INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS.4ª

Autor/es:

Editorial:: ROUTLEDGE

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9780415065283

Título:TRANSLATION STUDIESRev. ed.

Autor/es:

Editorial:ROUTLEDGE

ISBN(13):9780415076999

Título:TRANSLATION, REWRITING, AND THE MANIPULATION OF LITERARY FAMEnull

Autor/es:

Editorial:ROUTLEDGE

ISBN(13):9789027216069

Título:DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES AND BEYONDnull

Autor/es:

Editorial:JOHN BENJAMINS

-GAMBIER Y. &DOORSLAER, L van. Volume 1 (2010), Volume 2 (2011). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISSN 2210-4844 (on-line

resource).

-GENTZLER, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge. 1993. ISBN: 041509172

-HERMANS, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London/Sidney: Croom Helm.

-VENUTI, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge. ISBN-10: 0415613485 | ISBN-13: 978-0415613484

-VENUTI, L. 2008. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London & New York: Routledge. ISBN 9780415394550

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Esta asignatura dispone de una plataforma a través de la cual es posible la comunicación entre los alumnos y las profesoras. Igualmente, dicha plataforma servirá para hacer llegar a los alumnos y de forma progresiva tanto los contenidos de la asignatura como las respuestas a las diversas tareas y actividades propuestas en los temas.

La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los diversos alumnos. Además, internet se utilizará como fuente actualizada de información para las áreas tratadas, a través de las bases de datos electrónicos de la Biblioteca de la UNED y otros recursos.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.